

Центр Российских Исследований
RRC Working Paper Series
No. 14



2008 年ロシア試行人口センサス調査票

<資料> <翻訳>

Переписные листы пробной переписи населения 2008 г.

雲和広(一橋大学経済研究所ロシア研究センター)

April 2009

**RUSSIAN RESEARCH CENTER
THE INSTITUTE OF ECONOMIC RESEARCH
HITOTSUBASHI UNIVERSITY
Kunitachi, Tokyo, JAPAN**

2008年試行人口センサス調査票

<資料> <翻訳>

雲和広（一橋大学経済研究所ロシア研究センター）

本資料は、2010年人口センサス準備の一環として2008年10月-11月にロシア連邦モスクワ州バラシハ地区の一部・サクト=ペテルブルク市ペトログラード地区・ハバロフスク市中央地区において、約30万人を対象として実施される試行人口センサスの調査票原票をとりまとめたものである。この試行人口センサスについては Постановление Росстата от 04.06.2007г. №44 "Об утверждении Основных методологических и организационных положений пробной переписи населения 2008 года"に詳細が定められている。

当該調査票はロシア連邦統計局（Rosstat）Web サイトにおいて2008年3月28日の書式確定以降全て公開される形をこそ探っていたものの、当初から2008年8月25日モスクワ時間の夜に至るまで、いずれの電子ファイルをも閲覧出来ない（「ファイルが壊れている」）状態であった。2008年8月26日午前、一橋大学経済研究所ロシア研究センター主任久保庭眞彰教授に同行してモスクワのRosstat本部を訪問した訳者はこのことについて、Rosstat人口統計課・課長代理の Антонова, Ольга Ивановна 女史に申し出た（人口統計課長 Zbarskaya氏は当日、まさに迫った試行人口センサス実施準備のため市内からモスクワ州へ出ており不在であった）。Антонова 女史によれば「同じ苦情が複数寄せられている、こちらは公開しているつもりなのだが」とのことであった。いずれにせよ公開されているものであるから問題ないことと考え、原票そのものの提供を依頼したところ Антонова 女史は快諾下さった。

そこで提供頂いたのが Ko・Do・Pi・B・M フォーマットの全ての現物である。Антонова 女史のご厚情に深謝申し上げます。さらにそののち、Kc・Dc・H フォーマットの原票をも得ることが出来た。そこでこれら獲得した試行センサス原票の全てを邦訳し、ここに提供する次第である。尚下訳の多くは横川和穂・一橋大学経済研究所研究機関研究員が労をとったものであることを付記しておく。

雲和広（一橋大学経済研究所ロシア研究センター）

2

調査質問表

センサス調査員番号 指導員番号 計算員番号 計算員作業部番号 個票番号

記入例 訂正例 数字記入例 数字修正例 不要な「ゼロ」は記入しない

<p>10 使用可能言語</p> <p>10.1 第一言語(母国語)は? <input type="text"/></p> <p>10.2 日常的に使用する言語は何ですか? (3つ以下)</p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="text"/></p> <p><input type="text"/></p> <p>10.2でロシア語を選んだ場合は、質問11.1へ</p> <p>10.3 あなたはロシア語を話しますか?</p> <p>はい <input type="checkbox"/> いいえ <input type="checkbox"/></p> <p>11 生活の資金源</p> <p>11.1 あなたが持っている生活のための資金源をすべて記入してください。</p> <p>1 自営業(生産物やサービスが主に販売される場合)を含む労働による収入、兼業による収入</p> <p>2 個人副業経営での仕事(生産物は主に自家消費)</p> <p>3 奨学金</p> <p>4 年金(障害者年金を除く)</p> <p>5 障害者年金</p> <p>6 手当(失業手当を除く)</p> <p>7 失業手当</p> <p>8 その他の社会保障</p> <p>9 貯金</p> <p>10 資産収入(賃貸、パテント収入、著作権)、配当、利子</p> <p>11 被扶養者</p> <p>12 その他</p> <p>ご記入下さい。 <input type="text"/></p> <p>11.2 複数の収入源を持っている場合、あなたにとって主なものはどれですか? 11.1の番号で示してください。</p>	<p>12 雇用</p> <p>12.1-12.4は15 - 72歳の方がお答え下さい。</p> <p>その他の方は、以上で質問は終わりです。</p> <p>12.1 調査質問表の期日の前の1週間に収入をもたらす仕事に就いていましたか?</p> <p>はい <input type="checkbox"/> いいえ <input type="checkbox"/> 12.4へ</p> <p>12.2 その期間に副業をしていましたか?</p> <p>はい <input type="checkbox"/> いいえ <input type="checkbox"/></p> <p>複数の仕事についている場合は、12.3は主なものについて答えてください。</p> <p>12.3 調査前1週間の雇用状況</p> <p>あなたは被雇用労働者ですか?(合意か契約、或いは口頭の約束に基づいて働いていますか?)</p> <p>はい <input type="checkbox"/></p> <p>いいえ <input type="checkbox"/> 常勤の雇用労働者を雇いましたか?</p> <p>はい <input type="checkbox"/></p> <p>いいえ <input type="checkbox"/> 個人で働いていますか? (雇用せず、或いは一時的にしか雇用しない)</p> <p>はい <input type="checkbox"/></p> <p>いいえ <input type="checkbox"/></p> <p>雇用状況について詳しく書いてください。 <input type="text"/></p> <p>12.4は12.1でいいえと答えた人への質問です。</p> <p>12.4 先月中に仕事を探しましたか?</p> <p>はい <input type="checkbox"/> いいえ <input type="checkbox"/> 重要な理由を1つ選んでください。 仕事を獲得し、2週間以内に労働を開始する</p> <p>もしふさわしい仕事が見つかったら、2週間以内に労働を開始できますか?</p> <p>仕事を見つけ、回答を待っている</p> <p>はい <input type="checkbox"/> いいえ <input type="checkbox"/> シーズンの始まりを待っている</p> <p>家事に従事</p> <p>その他の理由</p> <p>ご記入下さい。 <input type="text"/></p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

10.1 10.2 10.3 11.1 公用欄 11.2 12.1 12.2 12.3 12.4

この情報を受け取った者は秘密を守ります

記入例 訂正例 数字記入例 数字修正例 不要な「ゼロ」は記入しない

13 移民
13.1 あなたはこの居住地に出生時からお住まいですか？ はい 14.1へ いいえ
13.2 この居住地に定住し始めた年をお答え下さい。 <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> 2007年10月およびそれ以前から現在の居住地に住んでいる方は、質問14.1へ
13.3 2007年10月にあなたはどこに住んでいましたか？ 連邦構成主体名あるいは国名： <input type="text"/> あなたが住んでいた居住地のタイプは： 都市型 農村型
14 既婚の方のみ
14.1 何度目の結婚ですか？ <input type="text" value=""/>
14.2 初婚の年月 月 年
15歳以上の女性のみ
15 産んだ子供の数
15.1 あなたは何人のお子さんをお産みになりましたか？ 死産を除く <input type="text" value=""/>
15.2 第一子の生年月日 月 年
15-49歳の女性のみ
15.3 全部で何人のお子さんを持ちたいと考えていますか(すでに生まれた子供を含む)？ <input type="text" value=""/>

公用欄

13.1 13.2 13.3 14.1 14.2 15.1 15.2 15.3

この情報を受け取った者は秘密を守ります

4ページ中の4

6
調査質問表

非算入欄

記入例 訂正例 数字記入例 数字修正例 不要な「ゼロ」は記入しない

13 移動		
13.1 あなたはこの居住地に出生時からお住まいですか？ここに生まれたものの常住地を移したことがある人は「いいえ」を、一地域の中にある農村居住区から同じ地域内部に移動した或いは同じ都市内で移動した、という人は「はい」を選んで下さい。	はい 14.1へ いいえ	
13.2 この居住地に定住し始めた年をお答え下さい。	<input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/>	
2007年10月およびそれ以前から現在の居住地に住んでいる方は、質問14.1へ		
13.3 2007年10月にあなたはどこに住んでいましたか？	連邦構成主体名あるいは国名： <input type="text"/>	統計機関記入欄 <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/> <input type="text" value=""/>
	あなたが住んでいた居住地のタイプは： 都市型 農村型	
14 既婚の方のみ		
14.1 何度目の結婚ですか？	<input type="text" value=""/>	
14.2 初婚の年月	月 年	
15 産んだ子供の数 15歳以上の女性のみ		
15.1 あなたは何人のお子さんをお産みになりましたか？死産を除く。今現在も生きているか否か、母親と同居しているか否かは問わない。養子・保護下に置いている子供・前夫との子供は算入しない。1人も子供を産んだことのない女性は「0」として下さい。	<input type="text" value=""/>	
15.2 第一子の生年月日	月 年	
15.3 全部で何人のお子さんを持ちたいと考えていますか(すでに生まれた子供を含む)？ 15-49歳の女性のみ	<input type="text" value=""/>	

公用欄
13.1 13.2 13.3 14.1 14.2 15.1 15.2 15.3

この情報を受け取った者は秘密を守ります

1

調査質問表

センサス調査員番号 指導員番号 計算員番号 計算員作業部番号 個票番号

記入例 訂正例 数字記入例 数字修正例 不要な「ゼロ」は記入しない

建物内における被調査世帯番号	質問に答えた人の世帯内での被調査者番号	7 あなたの国籍																
<p>1 世帯主は「世帯主」にチェックを、それ以外の人は世帯主に対する関係をチェックしてください。</p> <table border="0"> <tr> <td>世帯主</td> <td>妹・弟</td> <td>孫</td> <td rowspan="5">母(あるいは父)が同一世帯内に居住している場合、その母(父)の世帯内での被調査者番号を書いて下さい。</td> </tr> <tr> <td>妻・夫</td> <td>姑・舅</td> <td>その他の親族</td> </tr> <tr> <td>娘・息子</td> <td>嫁・娘婿</td> <td>親族ではない</td> </tr> <tr> <td>母・父</td> <td>祖母・祖父</td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="3">どのような関係かご記入下さい(例:養子、家政婦など)</td> </tr> </table>		世帯主	妹・弟	孫	母(あるいは父)が同一世帯内に居住している場合、その母(父)の世帯内での被調査者番号を書いて下さい。	妻・夫	姑・舅	その他の親族	娘・息子	嫁・娘婿	親族ではない	母・父	祖母・祖父		どのような関係かご記入下さい(例:養子、家政婦など)			<p>二重国籍の場合は両方記入してください。</p> <p>ロシア連邦 無国籍</p> <p>国名を記入してください。 <input type="text"/></p>
世帯主	妹・弟	孫	母(あるいは父)が同一世帯内に居住している場合、その母(父)の世帯内での被調査者番号を書いて下さい。															
妻・夫	姑・舅	その他の親族																
娘・息子	嫁・娘婿	親族ではない																
母・父	祖母・祖父																	
どのような関係かご記入下さい(例:養子、家政婦など)																		
2 あなたの性別		8 民族																
3 あなたの生年月日		自己認識による。子供の民族は両親が決める。																
4 出生地		回答拒否																
5 外国に1年以上住んだことがありますか？		9 教育																
ロシア連邦構成主体名あるいは国名(出生当時の)を記入してください。		10歳以上の方のみお答え下さい。																
はい いいえ 質問6へ		9.1 あなたの学歴																
どの国からロシアに移住してきましたか？		普通初等 高等職業教育中退																
西暦何年に？		普通基礎 高等職業教育																
16歳以上、あるいは16歳以下でも既婚の方のみお答えください。		普通中等 大学終了 大卒 学位を持っているか																
6 結婚について		初等職業 専門家 博士候補生																
未婚 既婚 結婚は登録済みですか？		中等職業 修士 博士																
はい いいえ		大学院 持っていない																
公式に離婚 別居 死別		教育を受けていない 文字の読み書きができますか？																
配偶者が同一の世帯内に同居している場合は、その配偶者の世帯内での被調査者番号を書いて下さい。		はい いいえ																
6 - 50歳の方のみお答え下さい。		9.2 教育機関で学んでいますか？																
はい いいえ		10歳以下の未就学児童のみ。																
9.3 お子さんは就学前教育に通っていますか？		はい いいえ																

公用欄

1 2 3 4 5 6 7 8 9.1 9.2 9.3

この情報を受け取った者は秘密を守ります

3
調査質問表

センサス調査員番号 指導員番号 計算員番号 計算員作業部番号 個票番号

記入例 訂正例 数字記入例 数字修正例 不要な「ゼロ」は記入しない

建物内における被調査世帯番号	質問に答えた人の世帯内での被調査者番号
10.2でロシア語を選んだ場合は、質問11.1へ	
10.3 あなたはロシア語を話しますか？	はい いいえ
11 生活の資金源	
11.1 あなたが持っている生活のための資金源をすべて記入してください。	<p>1 自営業(生産物やサービスが主に販売される場合)を含む労働による収入、兼業による収入</p> <p>2 個人副業経営での仕事(生産物は主に自家消費)</p> <p>3 奨学金</p> <p>4 年金(障害者年金を除く)</p> <p>5 障害者年金</p> <p>6 手当(失業手当を除く)</p> <p>7 失業手当</p> <p>8 その他の社会保障 <small>孤児院の児童や国家負担寄宿学校で学ぶ人など、国家による保護の下にある人がチェックする。</small></p> <p>9 貯金</p> <p>10 資産収入(賃貸、パテント収入、著作権)、配当、利子</p> <p>11 被扶養者 <small>血縁者その他に依存して暮らしている人、養育費を受け取っている人。未成年に対する養育費が支払われている場合、子供のみがチェックし、母あるいは父は記入しない。</small></p> <p>12 その他 <small>一連のものに該当する項目がない人</small></p> <p>ご記入下さい。</p>
11.2 複数の収入源を持っている場合、あなたにとって主なものはどれですか？	<input type="text"/>
11.1の番号で示してください。	
12 雇用	
12.1-12.4は15 - 72歳の方用。その他の方はアンケート終わり。	
12.1 調査質問表の期日の前の1週間に収入をもたらす仕事に就いていましたか？ 一時的に仕事を休んでいた人は「はい」と記入して下さい。(センサスに先立つ1週間に、給与あるいは所得をもたらす職を持っていた学生や年金生活者、育児休暇中であった人など)	はい いいえ 12.4へ

公用欄 10.3 11.1 11.2 12.1

この情報を受け取った者は秘密を守ります

センサス調査員番号 指導員番号 計算員番号 計算員作業部番号 個票番号

記入例 訂正例 数字記入例 数字修正例 不要な「ゼロ」は記入しない

第一部 - 建物全体に関する事項

1 建物の種類 選択肢の1つを選んで下さい。	寮 個人用の(1住区画の家) そこに居住している世帯の数を問わず、個人所有の1住区画の家である場合、あるいは1個人によって登記されている自治体・国家所有の1住区画の家の場合。 各戸ごとのアパート 1個人によって登記されているアパート。 共同住宅 2名以上の個人によって登記されている自治体あるいは国家所有の1住区画の家の場合。あるいは2名以上の個人によって登記されているアパート。	ホテル その他	住居に関する質問おわり			
2 建設時期 改築・増築・拡張などがある場合、その稼働の年を建築年と見なして下さい。選択肢の1つを選んで下さい。	1957年より前	1957-1970年	1971-1995年	1996-2002年	2002年以降	
3 外壁の素材 選択肢の1つを選んで下さい。	煉瓦・石	パネル・ブロック	木	一枚岩	複合材	それ以外 <input type="text"/> どのような素材で出来ているか記して下さい <input type="text"/>
4 個人用(1住区画)家屋あるいはアパートの総面積および居住用部屋の数	<input type="text"/>	総面積、全体の平米	<input type="text"/>	居住用の部屋数		
5 この建物には何世帯が住んでいますか	<input type="text"/>					
6. 住居の環境・衛生状況	電気 電気コンロ	水供給: 共同住居として	排水、下水: 共同住居の下水システム	風呂あるいはシャワー: 家の中に風呂及び/またはシャワーがある	台所・キッチンコーナー: 家の中に台所又はキッチンコーナーがある	
ガス:	独立家屋として	(腐敗漕を含む)独立下水システム	家の外に風呂及び/またはシャワーがある			
ガスライン	家の外、給水栓	パイプを通じ汚物溜へ	サウナ・ヴァーニャ	台所又はキッチンコーナーは無い		
液化ガス・ボンベ	井戸・掘削栓など	下水システムは無い	風呂・シャワー・サウナ・ヴァーニャは無い			
屋内暖房:	熱湯供給: 集中暖房 独立したボイラー ペチカ	熱湯供給: 集中供給 独立温水器 熱湯供給は無い	トイレ: 水洗つきトイレ 他の形式のトイレ(汲溜等) 家の外 無い	ゴミ処理: ダストシュート 屋外のゴミ収集容器 特殊車両によるゴミ収集 ゴミ溜め・ゴミ山への投棄	テレコミュニケーション: 常設電話回線 テレビアンテナ インターネット回線 有線ラジオ(有線放送受信設備)	

